

# 【听译】からくれ なゐの影 □

---



空见やればその姿  
驰せ 驰せ来る 彼方から

千里万里の向こうから  
今日も谁かが挑み来る

望向天空的话那个身影  
从遥远彼方 飞驰而来  
千里万里的迢迢对面  
今天也有谁前来挑战

---

「见せばやな」の声をあげ

「やれ頼もう」の声をあげ

どこからともなくやってくる

その名もその影もまだ知らず

「见识一下」众人高喊

「上啊加油」群起振奋

无论从何处都会赶来

未曾听闻的那名字那身影

ああ此度も现れる  
からくれなる の色を帶び

啊 这次也出现了  
唐红色的一阵风飘过

---

虚仮威しの妖怪か  
身の程知らずの妖精か  
果てはこれはこれはと  
これこそが眞の强敌か

是虚张声势的妖怪么  
是毫无自知之明的妖精么  
结果这一次这一次会是  
货真价实的强敌么

---

斯くも多彩な技を比べて

比试此般多彩的技巧

その奥义 その秘伝を 那奥义 那秘传 如今更  
今高らかに 高阶  
掲ぐは何符 叔うは何符 揭起的是什么符 咏唱的  
数えれば 是什么符  
さあさ来るその影は 看呀看呀飞来的那个身影  
からくれなゐの色をして 全身带着唐红色

---

何度倒し倒されたとて 无论打倒几次被放倒几次  
またもや変わらぬ明日が 不变的明天依旧会到来  
来る  
その手にその「意味」握 那手中紧握的那「意义」  
り締め  
「我を見よ我を見よ」と 「看向我呀看向我呀」若  
ぞ挑み来る 来挑战还请便

---

からくれなゐの影 唐红色的身影  
新たな挑戦者の此処へ 赶向新的挑战者的地方  
泡沫の夢 泡沫的梦境  
さあ胜利の野望を打ち碎 让我来打碎你胜利的野心  
け

---

己の意味を打ち立てて 确立起自己存在的意义  
表演ってみせるが弾幕で 用弹幕表演给众人看  
これが我が身我が心と 这是我的身体我的心

声なき「弾」にぞ叫んだ 用无声的子弹来嘶喊  
る

---

ああ斯くも素晴らしい  
予定调和の味なるか 嘿啊 如此真棒呀  
要变成既定展开的感觉

---

故に全ての幻想は 因此所有的幻想们都  
「今か今か」と待つて 『差不多到时间了么』在  
る 等着  
いつか己もその声を 一定到时候让你自己也喊  
出那句话  
天高く挙げて见せようぞ 望着高高的天空无可奈何

---

己の意義をただ只管に 自己的意义只是一味地  
その意味 その思いを 那意义 那思想 遵循本  
本能のまま 能  
纺ぐは何符 宣ぶは何符 编织的是什么符 呼喊的  
重ねれば 是什么符  
いざや问わんこの力 交织起来的话  
我らが生きるこの空に 毋庸置疑的这份力量  
挥洒在我们生活的这片天  
空中

---

何度倒し倒されたとて 无论打倒几次被放倒几次

ついには変わらぬ明日が 最终还是为了不变的明天  
ため  
勝ちにも負けにも仔細な 不必拘泥于是胜还是败  
く  
「我を見よ我を見よ」と 「看向我呀看向我呀」还  
ぞ叫んだる 请尽情呼喊

---

からくれなゐの影 唐红色的身影  
新たな挑戦者の此処へ 赶向新的挑战者的地方  
邯郸の夢 黄粱美梦  
さあ惡しき企てを打ち碎 让我打碎你的邪恶企图  
け

---

空飞ぶ巫女のその周りへ 飞空巫女的身边  
いざ集え 强敌は 召集而来的 无数强敌  
からくれなゐ色の影と 成为唐红色的影子  
なって

---

空见やればその姿 望向天空的话那个身影  
驰せ驰せ 来る来る彼方 从遥远彼方 不断飞驰而  
から 来  
千里万里の向こうから 千里万里的迢迢对面  
さあ今日も谁かがまた挑 看吧今天又有谁前来再次  
み来る 挑战

---

游べ游べよ幻想に  
最后に残るはいざ知らず  
今をただただ生きること  
「我を見よ我を見よ」と  
ぞ求めたる

在幻想中尽情游戏吧  
尚不知最后留下的会是谁  
现在只求能活下去  
「看向我呀看向我呀」敬  
情祈求吧

---

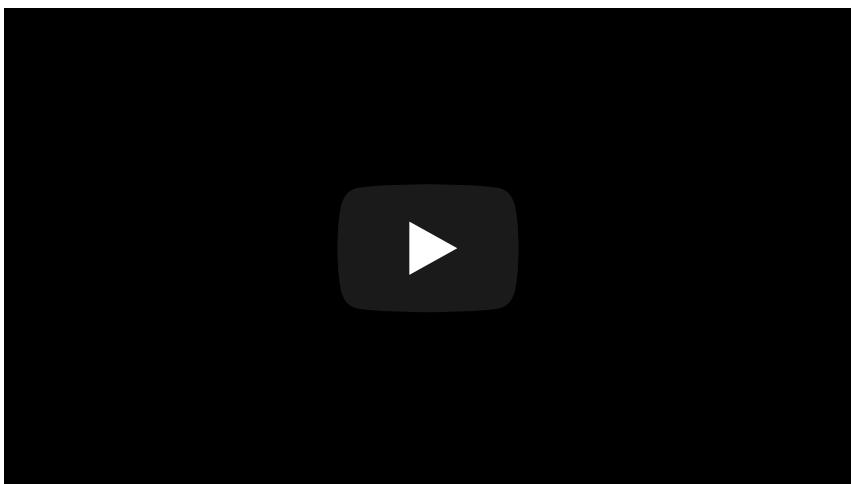
からくれなゐの影  
无限の挑戦者の此処へ  
永远の夢  
さあ人よ全てを打ち碎け

唐红色的身影  
赶向无数挑战者的地方  
永远的梦境  
让我打碎所有的人

---

アンノウンX ~Unfound Adventure (原曲)

---



《からくれなゐの影》，写作汉字的话大概是「  
からくれない かげ 唐红 の 影」，其中「ゐ」是历史假名用法（歴史的仮  
名遣い）中的一个假名，发音是ワ行イ段的「wi」，字  
形来自草书的「为」字，现代假名用法（现代仮名遣  
い）中已经并入ア行的「い (i)」的音了，从而很少见  
到。 唐红 是种颜色 唐红色，十六进制表示的话是 ■  
#D93448。

这首歌的曲调来自格斗作 TH12.3 《东方非想天则  
～超弩级ギニヨルの谜を追え》的故事线最终章主题曲  
《アンノウンX ～Unfound Adventure》。作为格斗  
作最终章，曲风非常热血澎湃，令人想用咆哮体喊出  
「か！ら！く！れ！な！ゐ！の！か！げ！」的程度。  
《からくれなゐの影》这首的歌词描绘飞空巫女博丽靈  
梦和各种妖怪战斗比武的感觉，歌词和曲风一样激情热  
血，有违于巫女一向慵懒的作风（笑）。

关于「博丽靈梦」这个姓名，在幻想乡中是这个名字没错，而其姓来自「博丽神社」这一点，作为巫女很不同寻常，因为神社的名字一般是供奉的神灵的名字。结合一设中隐约提到过的先代巫女，二设中历代巫女都有博丽的姓，以及神主 Z U N 主笔的《儚月抄》中射命丸文 提到过的：

これはそろそろ新しい巫  
女を探さなきゃいけない  
时期ってことか

もう何度目になるので  
しょう

新しい巫女が新闻のネタ

这是意味着差不多到时间  
该去找新的巫女的时期了  
么

这已经是第几次了啊  
要是新的巫女是容易作为  
新闻素材的人类就好了

になりやすい人间ならい  
いのですが

加之神主ZUN也曾提到过现任巫女（靈梦）是雇佣而来的，从而一个推测是「博丽靈梦」这个姓名只是一个称号，「靈梦」本人作为真正的人类，原本在幻想乡之外可能另有别的姓名。

时值民国108年平成31年旧历新年，以一首红红火火的歌，献上对所有人鬼妖魔神怪兽灵的祝福和怀念。

---



*happy new year! (Pixiv 72415177)*

---

そら み すがた  
空見 やればその姿

は は く かなた  
驰せ 驰せ来る 彼方から

せんり ばんり む  
千里万里の向こうから

きょう だれ いど く  
今日も誰かが挑み来る

「<sup>み</sup>见せばやな」の<sup>こえ</sup>声をあ  
げ  
<sup>み</sup>见せばやな：お见せした  
いもの，想要给人看的东  
西，古语用法。「见せ」  
是动词「见す」的未然  
形，「ばや」是表愿望的  
终助词，「な」是表咏叹  
的终助词。

「やれ頼もう」の<sup>こえ</sup>声をあ  
げ  
どこからともなくやって  
くる  
その名もその影もまだ  
し知らず  
「やれ」：干啊，上啊。  
「頼もう」：求你了。  
「どこからともなく」：  
不知道从何处而来。  
「博丽靈梦」姓名参考上  
述考据。

---

ああ此度も現れる  
からくれなゐの色を帶び

---

虚仮威しの妖怪か

虚仮威し：虚张声势、狐  
假虎威。让愚蠢的人钦佩  
的表面手段，徒有虚表没  
有实际内涵的样子。

身の程知らずの妖怪か

身の程知らず：没有自知  
之明的样子

は  
果てはこれはこれはと  
まこと きょうとき  
これこそが 真の強敵か

---

たさい わざ くら  
かくも 多彩な技を比べて  
おうぎ ひでん いま たか  
その奥義 その秘伝を 今 高らかに  
かか なに ふ うた なに ふ  
掲ぐは何符 召うは何符  
かぞ  
数えれば  
きた かけ  
さあさ来るその影は  
いろ  
からくれなゐの色をして

---

なん ど たお たお  
何度も倒し倒されたとて  
か あす く  
またもや変わらぬ明日が来る  
て いみ にぎ し  
その手にその「意味」握り締め  
われ み われ み いど く  
我を見よ我を見よとぞ挑み来る

---

からくれなゐの影  
かげ  
あら ちようせん しゃ ここ  
新たな挑戦者の此処へ  
うたかた ゆめ  
泡沫の夢  
しょうり やぼう う くだ  
さあ勝利の野望を打ち碎け

---

おのれ いみ う た  
己 の 意味 を 打ち立てて

や 表演 ってみせるが 弾幕 で 表演 って：当て字「やつて」，干，打。行动作为表演。

これが 我が 我が 心と  
声なき 「弾」 にぞ 叫ん  
だる

こえ こえ さけ こえ  
弾：当て字，声，声音。  
子弹作为声音。

ああ 斯くも 素晴らしき  
は

よてい ちょうわ あじ  
予定 調和 の 味 なるか

よてい ちょうわ  
预定 調和：Pre-established harmony，  
这个词来自莱布尼茨的哲学思想「单子论」，认为每种事物实体都是只影响它本身的 单子(Monad)，单子间不存在相互作用和因果关系，但是所有单子在唯一存在下共同达成既定的和谐。现代日语的「预定调和」在此哲学思想的基础上衍生出了接近于「事物无论如何开端最后都会发展为模式化的结果」这样的意思。

ゆえ すべ げんそう  
故に全ての幻想は

すべ げんそう  
全ての幻想：这里所有的  
幻想指幻想乡所有居民。

いま いま ま  
「今か今か」と待って  
いる

いま  
「今か」：到了决定胜负  
的时候了么

おのれ こえ  
いつか己もその声を  
てんたか あ み  
天高く挙げて見せよう  
ぞ

おのれ いぎ ひたすら  
己の意義をただ只管に  
いみ おも ほんのう  
その意味 その思いを 本能のまま  
つむ なに ふ さけ なに ふ  
紡ぐは何符 宣ぶは何符  
かさ  
重ねれば  
いざや と ちから  
問わんこの力  
われ い そら  
我らが生きるこの空に

なん ど たお たお  
何度倒し倒されたとて  
ついには 変わらぬ 明日がため  
か あす  
勝ちにも負けにも仔細なく  
われ み われ み しさい  
「我を見よ 我を見よ」とぞ叫んだる

からくれなゐの影  
かげ

あら ちようせん しゃ ここ  
新たな挑戦者此處へ

かんたん ゆめ  
邯郸の夢

かんたん ゆめ  
邯郸の夢：现代汉语作

「黄粱一梦」，典出《枕中记》

あ くわだ う  
さあ 悪しき企てを打ち  
くだ  
碎け

そら と みこ まわ  
空飛ぶ巫女のその周り

そら と みこ  
空飛ぶ巫女：靈梦能力的  
描述是「拥有在天空飞行  
程度的能力」。当然作为  
幻想乡最强的存在，其能  
力不仅于此。

つど きょうてき  
いざ集え 強敵は  
からくれなゐ色の影と  
なって

そら み すがた  
空見やればその姿

は は く く かなた  
驰せ 驰せ 来る来る彼方から

せんり ばんり む  
千里万里の向こうから

さあ きょう だれ いど く  
今日も誰かがまた挑み来る

あそ あそ げんそう  
游ベ游ベよ幻想に

さいご のこ し  
最后に残るはいざ知らず

いま い  
今をただただ生きること

われ み われ み もと  
「我を見よ我を見よ」とぞ求めたる

---

からくれなゐの影

むげん ちょうせん しゃ ここ  
无限の挑戦者の此処へ

えいえん ゆめ  
永远の夢

ひと すべ う くだ  
さあ人よ全てを打ち砕け



自由回廊 (Pixiv 71671791)

---



幻想乡见闻录 (Pixiv 50981359)

---



ひとりの轮舞 (Pixiv 50078986)

---



*sakura* (Pixiv 72764504)

---



幻想の花霞 (Pixiv 67127825)

